

Excerpt terms and conditions

This excerpt is available to assist you in the play selection process.

Excerpts are not intended for performance, classroom or other academic use. In any of these cases you will need to purchase playbooks via our website or by phone, fax or mail.

A short excerpt is not always indicative of the entire work, and we strongly suggest you read the whole play before planning a production or ordering a cast quantity.

Pequeño Garabato

The Transition of Doodle Pequeño (Spanish Manuscript)

Una obra para públicos de todas las edades, escrita por
GABRIEL JASON DEAN

Traducción al español de
LETICIA ROBLES-MORENO

Dramatic Publishing Company
Woodstock, Illinois • Australia • New Zealand • South Africa

*** NOTICE ***

The amateur and stock acting rights to this work are controlled exclusively by THE DRAMATIC PUBLISHING COMPANY, INC. without whose permission in writing no performance of it may be given. Royalty must be paid every time a play is performed whether or not it is presented for profit and whether or not admission is charged. A play is performed any time it is acted before an audience. Current royalty rates, applications and restrictions may be found at our website: www.dramaticpublishing.com, or we may be contacted by mail at: THE DRAMATIC PUBLISHING COMPANY, INC., 311 Washington St., Woodstock, IL, 60098.

COPYRIGHT LAW GIVES THE AUTHOR OR THE AUTHOR'S AGENT THE EXCLUSIVE RIGHT TO MAKE COPIES. This law provides authors with a fair return for their creative efforts. Authors earn their living from the royalties they receive from book sales and from the performance of their work. Conscientious observance of copyright law is not only ethical, it encourages authors to continue their creative work. This work is fully protected by copyright. No alterations, deletions or substitutions may be made in the work without the prior written consent of the publisher. No part of this work may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopy, recording, videotape, film, or any information storage and retrieval system, without permission in writing from the publisher. It may not be performed either by professionals or amateurs without payment of royalty. All rights, including, but not limited to, the professional, motion picture, radio, television, videotape, foreign language, tabloid, recitation, lecturing, publication and reading, are reserved.

For performance of any songs, music and recordings mentioned in this play which are in copyright, the permission of the copyright owners must be obtained or other songs and recordings in the public domain substituted.

©MMXXV by
GABRIEL JASON DEAN

Printed in the United States of America
All Rights Reserved
(PEQUEÑO GARABATO)

For inquiries concerning all other rights, contact:
Paradigm Agency
360 Park Avenue South, 16th Floor
New York, NY 10010 • Phone: (212) 897-6400

ISBN: 978-1-61959-339-8

IMPORTANT BILLING AND CREDIT REQUIREMENTS

All producers of the play *must* give credit to the author and translator of the play in all programs distributed in connection with performances of the play and in all instances in which the title of the play appears for purposes of advertising, publicizing or otherwise exploiting the play and/or a production. The names of the author and translator *must* also appear on a separate line, on which no other name appears, immediately following the title, and *must* appear in size of type not less than fifty percent (50%) the size of the title type. Biographical information on the author and translator, if included in the playbook, may be used in all programs. *In all programs this notice must appear:*

“Produced by special arrangement with
THE DRAMATIC PUBLISHING COMPANY, INC. of Woodstock, Illinois.”

La versión original en inglés de *Pequeño Garabato (The Transition of Doodle Pequeño)* se presentó por primera vez el 30 de noviembre del 2011 como una producción de taller del Departamento de Teatro y Danza de la University of Texas-Austin en el Teatro Oscar G. Brockett, dirigida por Steven Wilson, presentando al siguiente elenco:

ELENCO:

DOODLERene Castro
RENO Isaac Gomez
VALENCIA.....Karen Rodriguez
MARJORAM.....Uyen-Ahn Dang
TOPH.....Jacques Colimon
BAUMGARTNER Rudy Ramirez

La producción de taller de la University of Texas-Austin fue creada en colaboración con los siguientes artistas:

Dirección de Escena.....Sarah Naderi & Victoria Solorio
Asistencia de Dirección Sam Gorena
Investigación Dramatúrgica Abra Chusid
Compositor..... Randy Macguire
Diseño de Sonido Stephanie Busing
Dirección de Diseño EscenográficoEmily Hauaisen
Dirección Técnica Dave Vieira
Diseño de Escenografía..... William Bloodgood, Mason Baker, Daniel Berkowitz,
Nicole Ciesinski, Samantha Hong, Hannah Milem,
Christen Perez, Danica Salazar & Bich Vu
Diseño de Vestuario..... Susan Mickey, Hope Bennett, Rebecca Bost, Haley Box,
Emma Dirks, Jennifer Garrison, Josie Hood, Lily Matthews,
Josh Miller, Payal Patel, Elise Romero, Catherine Solheim, Nickie Temprachanh,
Vanessa Villareal, Morgan White & Chin-Hua Yeh
Diseño de Iluminación.....Michelle Habeck, Melissa Brown, Jordan Kirby,
Natasha Rice, Kristen Thompson, David Toro, Dawn Wittke & Danielle Wright

La producción de la University of Texas-Austin se presentó más adelante como una lectura dramatizada en el Dallas Children's Theatre en febrero del 2012.

The Transition of Doodle Pequeño se presentó como una lectura ensayada en mayo del 2012, en el John F. Kennedy Center for the Performing Arts, como parte de New Visions / New Voices en colaboración con People's Light and Theatre en Malvern, PA, dirigida por Wendy Bable.

Obra ganadora del Premio Aurand Harris

Obra ganadora del Premio Kennedy Center ACTF Theatre for Young Audiences

Obra finalista del Premio Kennedy Center ACTF Mimi & Harold Steinberg National Playwriting

El estreno mundial de la versión en español de *Pequeño Garabato* se realizó el 20 de abril del 2024. Esta fue una producción del Club de Teatro de Lima, en la sala de teatro Reynaldo D'Amore, en la Avenida 28 de julio 183, Lima, Perú. La producción fue dirigida por Leticia Robles-Moreno, presentando al siguiente elenco:

ELENCO:

GARABATO..... Aric Bernal
RENOGherson Flores
VALENCIA..... Isabel Falcón
PEPERINA..... Gianella Cruzatte y Alejandra Rey De Castro
TOÑO Jorge Jesua
GARDENER..... Paco Caparó
VIENTO DE SANTA ANA Jordan Arce

La producción del Club de Teatro de Lima fue creada en colaboración con los siguientes artistas:

Asistencia de DirecciónJosefo Palomino
Dirección de Escena.....Melannie Moreno Valencia
Diseño de Arte..... César Ulloa
Diseño de IluminaciónRenzo Caparó & Josefo Palomino
Diseño de Sonido Josefo Palomino & Jordan Arce
Diseño GráficoIsabel Falcón
Realización de Escenografía y VestuarioCésar Ulloa, Melannie Moreno Valencia & André Garragate Loayza
Operación de Luces y Sonido Renzo Caparó
Gestión de Prensa y Difusión.....Kitty Bejarano
Producción Ejecutiva Melannie Moreno Valencia & André Garragate Loayza
Producción General.....Club De Teatro De Lima

AGRADECIMIENTOS

Mi proceso está profundamente influenciado por mis colaboradores, por lo que esta obra tiene muchas deudas de gratitud. Ante todo, esta obra no habría sido posible sin Suzan Zeder, quien con mucha paciencia me ayudó a mantenerme fiel al espíritu de *Pequeño Garabato* y a los chicos del patio. Mis gracias infinitas a Abra Chusid, Steven Wilson, Wendy Bable de People's Light and Theatre, Kim Peter Kovac y Deirdre Lavrakas en el Kennedy Center, The Youth Ensemble en el A Red Orchid Theatre, Robyn Flatt en el Dallas Children's Theatre, Sherry Kramer, James Still, Andrew Hinderaker, Alexis Scott y Jessie Dean. Y a Karen Rodriguez, la Valencia original: gracias por ayudarme con el español.

PREFACIO POR SUZAN ZEDER

Es una cosa maravillosa el que un escritor descubra su propia voz. Es incluso mejor cuando esa voz tiene algo importante que decir para o sobre la infancia. Pero lo mejor de todo sucede cuando ese escritor es uno de mis estudiantes y cuando ese descubrimiento sucede en mi clase. Ha sido un gran placer y un privilegio presentar a Gabriel Jason Dean al mundo del Teatro para Públicos Jóvenes y, ahora, escribir esta presentación de su obra Pequeño Garabato.

Al final del primer semestre del primer año del programa de MFA de Escritura Dramática en la University of Texas, les pedimos a nuestros estudiantes que presenten un portafolio de obras que incluyan todas las obras que hubieran escrito antes de llegar a nosotros, y todo su trabajo del primer semestre. Dentro de la docena y pico de obras que entregó Gabriel Dean, noté un patrón fascinante. Prácticamente cada obra presentaba a un niño o un personaje joven como una fuerza esencial para la acción dramática. Ninguna de estas obras estaba pensada para gente joven y de hecho todos los personajes infantiles en las obras de Gabe estaban en un gran peligro, enfrentando obstáculos inmensos, a menudo en manos de los adultos. Los niños en las obras para adultos de Gabriel Dean habitaban en lugares física y emocionalmente peligrosos, y sobrevivían (o no) debido a su ingenio, su valentía y su humanidad. Lo que me emocionaba sobremanera, sin embargo, era el hecho de que la cosmovisión teatral de Gabe incluía a los niños como ciudadanos del drama y como sujetos merecedores de nuestra atención y nuestro respeto.

Pequeño Garabato es la primera obra de Gabriel Dean escrita específicamente para un público joven. En esta obra, ha abordado algunos temas serios: el bullying, la identidad de género y el aislamiento que enfrentan los hijos de padres migrantes. Este viaje hacia el espacio infantil de Garabato y su cabra imaginaria, Valencia, le ha traído recompensas muy ricas como escritor: humor, fantasía y amor por el lenguaje, ya sea inglés, español o idioma cabra. En los años que vienen, será fascinante ver cómo las obras adultas de Gabriel Dean continuarán haciendo que sus obras para gente joven sean más sofisticadas y profundas, y cómo sus obras para niños traerán la luz de la risa y la imaginación incluso a los lugares más oscuros que puedan existir.

¿No es emocionante estar en el inicio de algo maravilloso?

Pequeño Garabato

The Transition of Doodle Pequeno

(Spanish Manuscript)

PERSONAJES

GARABATO: Un niño de quinto grado.

VALENCIA: La cabrita imaginaria de GARABATO.

RENO: Vecino de GARABATO, también de quinto grado.

GARDENER: Un anciano misterioso.

PEPERINA: Una niña de sexto grado que viste como niño.

TOÑO: Un niño de tercer grado, hermano de PEPERINA.

NOTAS SOBRE LOS PERSONAJES

La inflexión vocal de una persona hablante nativa de la lengua “cabra” suena mucho como un acento mexicano. De hecho, hasta podrían ser los mismos.

< > indica una breve pausa para el actor.

La voz de Mamá debe ser actuada en vivo fuera de escena por la actriz que hace el papel de Valencia.

ESCENARIO: Un vecindario de casas pequeñas en el sur de California, en Estados Unidos, durante la noche de Halloween.

NOTA DEL AUTOR

La primera vez que viví la experiencia de ver una producción de *Pequeño Garabato* con un grupo de chicos de ocho a nueve años en Austin, Texas, estaba hecho un manojo de nervios. *Pequeño Garabato* es mi primera obra para público joven y me impulsó como escritor mucho más intensamente que mis anteriores obras para adultos. ¿Quién diría que necesitaba que una fresca cabrita me ayudara a entender que debo ser responsable no solo de lo que sucede en mi obra, sino también de las conversaciones que esta crea? Esa noche de noviembre, en la última fila del Teatro Oscar Brockett, mientras las luces se apagaban, tengo la seguridad de que algunas canas más florecieron en mis sienes. Pero cuando los repiques de risas contagiosas empezaron a sonar, me relajé y me entregué al viaje.

Cuando terminó la obra, tuvimos una conversación y preguntamos “¿De qué trata la obra?” Muchas manos entusiastas se alzaron. La amistad fue la respuesta que apareció por todos lados. No podría estar más de acuerdo. Pero, la amistad que nace entre Garabato y Reno, tristemente, no es siempre la realidad de las personas que tienen preguntas sobre su identidad de género. No quiero simplificar las cosas y decir que todo “mejora” cuando los chicos jóvenes con preguntas sobre su género encuentran un amigo. Al final de esta obra, no sé qué futuro les espera a Reno y Garabato; solo sé que están en el inicio de algo nuevo.

Además de ser una celebración de la posibilidad de una amistad, espero que *Pequeño Garabato* sea una historia que le pida al público que examine el uso de etiquetas, que cuestione los términos peyorativos y que entienda las consecuencias perjudiciales de un lenguaje mal usado. Las palabras tienen el poder de esclavizar y destruir. Pero cuando las examinamos con el corazón abierto, esas mismas palabras poseen la habilidad de liberarnos y restaurarnos. Se trata también de acciones—cómo algunas simples bondades pueden salvarnos—compartir una naranja, enseñar una canción, tratar de hablar un nuevo lenguaje, intentar entender a alguien en vez de burlarnos de él porque es diferente.

Pequeño Garabato ha sido una incursión dentro de un mundo nuevo y gratificante. Espero que esta obra sea tan significativa para ustedes como lo es para mí.

19 de julio, 2012

“Llegó el día en que el riesgo de permanecer en el estrecho capullo era más doloroso que el riesgo de florecer.”

—Anais Nin

Pequeño Garabato

The Transition of Doodle Pequeno (Spanish Manuscript)

(El sol de las seis de la tarde, parecido a una calabaza de Halloween, junto al Mar Pacífico, ilumina un vecindario de casas de estuco en una colina en el sur de California. Frondosos árboles echan sombras misteriosas en el patio. Soplan los vientos de Santa Ana y escuchamos el murmullo suave de varias campanillas de viento. GARDENER, usando un equipo al estilo de desechos nucleares con una máscara para fumigar, refunfuña en el patio. Está fertilizando las plantas, sacando la malayerba y examinando sus árboles, mientras cuelga algunas decoraciones de Halloween. GARABATO, usando su uniforme escolar y una mochila, entra corriendo al patio, como llevado por el viento.)

GARABATO. ¡Travesuras o caramelos!
¡Huele estos dedos!
¡Danos caramelos!
Si no lo haces, no me importa ...

(Parece olvidar la letra de la canción.)

GARABATO *(continúa)*. Si no lo haces, no me importa ...

GARDENER *(asomándose desde un arbusto)*. ¡Te arrancaré el pelo!

(GARDENER se ríe estrepitosamente. El viento sopla. GARABATO y GARDENER se miran con curiosidad. GARABATO corre a su departamento. GARDENER lo mira.

Luz en la casa de GARABATO y Mamá, un departamento de una sola ventana, atiborrado de cajas sin desempacar. Un mensaje de voz en el teléfono deja escuchar un “beep”).

GARABATO. ¡Mami! ¡Ya llegué del colegio! < > ¡Mami! < > Ay no.

(GARABATO presiona el botón de la máquina de mensajes de voz.)

VOZ DE MAMÁ *(en la máquina de mensajes de voz)*. Hola, Pequeño Garabato. Es mami. ¿Estás en casa? < > Ahhh ... Lo siento, mi amor. La otra cajera renunció hoy. Y ahora tengo que cubrir su turno. < > Lo sé, mi amor, que te vas a enojar, pero este nuevo trabajo nos va a ayudar con los gastos. Pero llego a casa como a las nueve de la noche—

GARABATO. Lo prometiste—

VOZ DE MAMÁ. Lo siento, mi niño. Pero llevaré a la casa veinticinco chocolates de tus favoritos— *(A un cliente.)* Ahorita le ayudo señor. Tengo que volver al trabajo, Garabato.

GARABATO. Quiero ir a pedir caramelos. ¡Como los niños normales!

VOZ DE MAMÁ. Llegaré a casa como a las nueve ...

GARABATO. ¡Todos los dulces ya habrán desaparecido!

VOZ DE MAMÁ (*a un cliente*). Un segundo señor. Garabato—casi lo olvido—por favor, llévale el dinero al dueño que vive arriba.

GARABATO. ¡Ese señor me da miedo!

VOZ DE MAMÁ. Es un señor muy amable. Ya eres un niño grande. Tenemos que pagar el alquiler hoy.

GARABATO. ¡Tú eres el adulto! Tú pagas por las cosas. No yo.

VOZ DE MAMÁ (*a un cliente*). Ahorita lo atiendo señor. ¡Ay, qué emoción ver tu disfraz de diablito!

GARABATO. ¡No me pondré ese tonto disfraz!

VOZ DE MAMÁ. < > Garabato ... las cosas estarán mejor para nosotros.

(Cantando.)

Naranja dulce

Limón parti—

(¡BEEEEEEEEEP!

GARABATO se sienta en el suelo, abre un paquete de chocolate Payday, lo come tristemente.)

[Durante el proceso creativo de la primera versión en español de Pequeño Garabato, el elenco decidió incluir marcas locales de chocolates, ya que la marca Payday no es conocida en Perú (N.d.T).]

VALENCIA (*desde adentro del gabinete*). B-eh-eh-eh-eh-eh!

(GARABATO abre el gabinete, casualmente, y VALENCIA, la cabrita, sale.)

VALENCIA (*continúa*). Hey, hey, hey, Pequeño Garabato ...

GARABATO. Hola, Valencia.

(VALENCIA toma el paquete de chocolate de GARABATO, lo muerde.)

GARABATO. Oye—¿por qué te estás comiendo mis chocolates? ¿Qué no se supone que deberías estar comiendo pasto o algo así?

VALENCIA. Oh, por favor. Yo soy *tu* cabra imaginaria. Como lo que *tú* comes, mijo.

(GARABATO se sienta pesadamente en el suelo.)

VALENCIA. Ay, eres un Garabatolito confundidito.

GARABATO. ¡Odio tanto este tonto lugar! ¡Ni siquiera hemos desempacado! Llevo los mismos calzoncillos desde hace ¡tres días! ¡No pagaré el estúpido alquiler!

(GARABATO encuentra sus cuernos de diablito, su cola y corbata de moño. Mientras habla, los rompe.)

GARABATO (*continúa*). ¡No voy a ir a pedir estúpidos dulces de Halloween y no voy a usar estos cuernos estúpidos!

(*VALENCIA pisotea con fuerza y patea unas cajas que vuelan por toda la habitación*)

VALENCIA. Espera. ¿Por qué estas tan molesto?

GARABATO. ¡Es ese trabajo estúpido de Mamá!

VALENCIA. ¡Estúpido estúpido estúpido! Espera. ¿Qué significa eso?

GARABATO. Significa que lo odiamos.

VALENCIA. ¡Estú-ú-ú-ú-ú-ú-ú-ú-pido!

GARABATO. Mamá se va a enojar con nosotros.

VALENCIA. Estas cosas podrían ser peor. (*Rascándose*.) Por lo menos *tú* no tienes pulgas. < >
Ah, tal vez en lugar de tus cuernos de diablo, puedes ponerte los míos.

(*VALENCIA se quita los cuernos y los pone en la cabeza de GARABATO.*)

GARABATO se ríe a pesar de que no lo quiere hacer; y VALENCIA da una vuelta de cabrita.)

VALENCIA. Tú serás la cabra. ¡Yo seré el chupacabras!

GARABATO. ¿Chupa qué?

VALENCIA. Chupacabras. Ya sabes, mijo ... cabra vampira.

GARABATO. ¿Vampira?

VALENCIA. Sí. El chupacabras sale en la noche cuando las cabritas bebé como tú están durmiendo. Los muerde en el cuello con sus grandes colmillos—

GARABATO. ¿¡Colmillos!?

VALENCIA. Sí, luego se bebe toda su sangre como si fuera Coca-Cola < > ¡Mwah-ah-ah-ah-ah!
(*Silencio.*) Ahora, tú eres la cabra.

GARABATO. ¿Por qué *yo* tengo que ser la cabra?

VALENCIA. Porque tú llevas puestos los cuernos.

GARABATO. < > Bueno. ¡Pero *sin* morder!

VALENCIA. Sí, sí. OK. Ahora, canaliza tu cabra interior.

(*GARABATO intenta presentar su mejor pose de cabrita.*)

VALENCIA. ¿Esa es tu mejor cabra?

GARABATO. Sí ¿qué tiene de malo?

VALENCIA. Las cabras tienen cuatro patas.

(*GARABATO se pone en cuatro patas.*)

VALENCIA. Eso está un poco mejor. (*Acomoda a GARABATO para que se vea más cabrit-ástico.*) Sí, sí, sí, ahora eres una cabra real.

GARABATO (*no muy convencido*). Bah-ah-ah-ah-ah.

VALENCIA. Más o menos. Ahora, finge que estás durmiendo. (*GARABATO ronca.*) ¡Cierra los ojos!

GARABATO. Si cierro los ojos entonces tú me atacarás.

VALENCIA. Sí.

GARABATO. No quiero ser atacado.

VALENCIA. ¿Te da miedo el chupacabras?

GARABATO. ¡No!

VALENCIA. Entonces ¡cierra los ojos!

(GARABATO cierra un ojo.)

VALENCIA *(continúa)*. ¡Los dos ojos!

(GARABATO, nervioso, cierra los dos ojos.)

VALENCIA se esconde en una caja pequeña.

Un ruido chirriante viene del jardín donde GARDENER está lidiando con una máquina poco colaborativa.)

GARABATO. ¿Valencia? ¿Qué es ese ruido? ¿Valencia?

(GARABATO abre los ojos y busca a VALENCIA.)

GARABATO *(continúa)*. ¿Valencia?

(GARABATO va a la ventana a investigar de dónde viene el ruido y ve a GARDENER.)

GARDENER. ¡Maldita tecnología!

(VALENCIA emerge de la pequeña caja y acecha a GARABATO al estilo chupacabras.)

VALENCIA hace como si fuera a morder ferozmente el cuello de GARABATO.

GARABATO se da vuelta para verla.)

GARABATO. ¡AHHHHHHHHH!

(VALENCIA ataca el cuello de GARABATO, pero en vez de morderlo, hace un ruido de pedo con sus labios en su cuello.)

GARABATO *(continúa)*. ¡Oye! ¡Oye! ¡Sin trompetillas, Valencia!

VALENCIA. ¿Qué?

GARABATO. Sin trompetillas en el cuello.

VALENCIA. ¿Qué son trompetillas?

GARABATO. Peditos en el cuello.

(VALENCIA le hace una trompetilla a GARABATO. GARABATO le hace una trompetilla a VALENCIA.)

VALENCIA. Be-eh-eh-eh-eh-eh!

(¡GARABATO persigue a VALENCIA! Ella salta como cabrita entre las cajas, sillas y mesas. Se persiguen hasta perder el aliento.)

VALENCIA *(continúa)*. ¡Ayayay! ¡El azúcar de los chocolates me está haciendo rebotar en el piso!

GARABATO. Quieres decir rebotar en las paredes—

VALENCIA. BAHFOOGEE.

GARABATO. ¿Qué dijiste?

VALENCIA. < > Bahfoogee.

GARABATO. ¿Eso es español?

VALENCIA. No. Es cabra.

GARABATO. ¿Hablas cabra?

VALENCIA. Claro, Garabato. Soy una cabra y hablo cabra.

GARABATO. ¿Qué significa?

VALENCIA. Es una mala palabra en cabra. No es apropiada para que cabritas bebé como tú la escuchan.

GARABATO. Yo no soy una cabrita bebé. ¿Qué significa?

VALENCIA. Es una m-a-a-a-a-la palabra— como cuando pierdes algo importante. Yo la digo cuando mezclo mis palabras en español y en cabra. Cuando pierdo mis palabras. La digo muchas veces.

GARABATO. ¡Enséñame!

VALENCIA. < > No la puedes decir en frente de tu mamá. ¿Trato hecho?

GARABATO. Trato hecho.

VALENCIA. Repeat after me, please:

¡BAAAAAAAAHHHHHHHFOOOOOOOOOOGEEEEEEEEEEEE!

GARABATO. ¡BAAAAAAAAAAA FAAAAAAAAAAAAAGEEEEEEEEEEEE!

VALENCIA. Este, tu acento es un poco gracioso. Se oye como si dijeras que tengo una nariz grande.

GARABATO. Pues sí tienes una nariz grande.

VALENCIA. Aparte de eso. < > Inténtalo de nuevo ¡BAAHHFFOOOOGEEE!

GARABATO. ¡BAAAAAAAAHHHHHHHFFFFFFFOOOOOOOOOOGEEEEEEEEEEEE!

VALENCIA. ¡Muy bien!

GARABATO. BAAAAAA—

(GARDENER hace ruidos en el jardín.)

GARABATO y VALENCIA se acercan con cautela a la ventana. Los dos están maravillados con cada movimiento de GARDENER. Él aplasta algo con el pie, lo levanta y lo examina)

GARDENER. Parece que eres una común y corriente *Drosophila Melanogaster*, mosca de la fruta. No una *Drosophila Suzukii*, gracias a Dios.

(Ritualmente, GARDENER pone cosas de la máquina moledora en su aspersor.)

GARDENER *(continúa)*. Un poco de alimento de hueso, repollo, barro, aleta de tiburón, ajo—

(GARDENER echa un líquido rojo de la máquina a su aspersor. Lentamente arrastra una escalera grande por el jardín. Hace un ruido terrible. Trepa la escalera, refunfuñando a cada paso. Se para en lo alto de la escalera, gruñendo y rociando los árboles con un líquido alarmante.)

GARABATO. ¿QUÉ ... es eso? ¿Es el chupacabra?

VALENCIA. No, es peor. Es el ARRE-E-E-E-E-E-E-NDADOR.

GARABATO. ¿Qué crees que esté *haciendo*?

VALENCIA. Dijo algo de huesos.

GARABATO. ¿Y?

VALENCIA. Tal vez está haciendo algo así como un antiguo encanto mágico de vu--uu-uu-uu-uu-uu-du. ¿Tal vez es un brujo?

GARABATO. Las brujas generalmente son niñas.

VALENCIA. Los niños también pueden ser brujos.

(Una ráfaga de viento. GARDENER se tambalea en la escalera. Las campanas de viento rugen.)

GARDENER. ¡BAH! ¡Maldito seas, Viento de Santa Ana! ¡Quédate en México!

GARABATO. No creo que pueda darle el dinero.

VALENCIA. Tú no pagas, no nos quedamos.

GARABATO. ¿Y qué? Este lugar es un basurero.

VALENCIA. ¡Este lugar es nuestro nuevo hogar, Pequeño Garabato!

GARABATO. Suenas como Mamá.

VALENCIA. Está bien. Este lugar es estú-ú-ú-ú-úpido.

GARABATO. Mucho mejor.

(VALENCIA patea una caja y la hace volar por la habitación.)

GARABATO tira una caja pequeña marcada como "frágil."

Suena un ruido tremendo de cosas que se rompen.)

VALENCIA. Uyuyuy. Mamá va a macharracarnos.

GARABATO. *Machacarnos.*

VALENCIA. BAHFOOGEE.

(GARABATO recoge la caja.)

VALENCIA *(continúa)*. Si no la abres, entonces puedes negar que fuiste tú.

GARABATO. Sí, tienes razón.

(GARABATO esconde la caja en el gabinete.)

VALENCIA. Corazón que no siente, ojos que no ven.

GARABATO. No, ojos que no ven, corazón que no siente.

VALENCIA. ¡Ay, Bahfoogee!

(GARABATO mira el gabinete preocupado. Después de un momento, abre el gabinete y saca la caja.)

VALENCIA *(continúa)*. Ay, Garabato. No abras esa caja.

(GARABATO jala un poco de la cinta adhesiva de la caja.

VALENCIA exhala y se estremece.

GARABATO jala de nuevo.)

VALENCIA *(continúa)*. ¡Be-eh-eh-eh-eh-eh!

(GARABATO jala otra vez.

VALENCIA se desmaya.)

GARABATO. Eres muy dramática.

(GARABATO revisa la caja, dejando caer bolitas de espuma para empacar en el piso.

VALENCIA se levanta rápidamente.)

VALENCIA. Oooooo—¿qué son esas cosas?

GARABATO. Bolitas.

VALENCIA. ¡Um, qué rico!

(VALENCIA come una bolita para empacar, y la escupe violentamente.)

GARABATO. ¡No, cabrita tonta! Bolitas de espuma. Para empacar cosas.

VALENCIA. ¡Guácala! ¡Qué asco!

(VALENCIA toma la caja, la sacude. Un marco roto cae.

GARABATO lo recoge.

Es una foto de GARABATO, Mamá y Papá.)

GARABATO. Oh no. *(Sentándose.)* Oh no.

VALENCIA. ¿Quién es ese tipo tan chistoso? Se ve como tú con bigote.

GARABATO. Es mi papá.

VALENCIA. Nunca conocí a este papá.

GARABATO. Está en México.

VALENCIA. ¿Por qué?

GARABATO. No tenía papeles.

VALENCIA. ¿Para comer?

GARABATO. No. Para quedarse. < > ¡No puedo creer que lo rompimos!

VALENCIA. ¿Lo rompimos, señor?

GARABATO. ¡Sí, lo rompimos!

VALENCIA. No, no, no, Pequeño Garabato. Yo no soy real. ¿Cómo puedo romper cosas?

(VALENCIA agarra otra bolita de espuma para empacar, la come.)

VALENCIA *(continúa)*. Es un gusto adquirido. Be-eh-eh-eh-eh.

(Un golpe fuerte en la puerta.)

VALENCIA salta como cabrita a la mesa.)

VALENCIA *(continúa)*. ¿Esperas visita?

GARABATO. No.

(Otro golpe en la puerta.)

VALENCIA. Deberías pensar en abrir la puerta.

GARABATO. Mamá dice que nunca hay que abrirles la puerta a desconocidos.

VALENCIA. ¿Cómo sabes que es un desconocido?

GARABATO. ¿Sabes quién es?

VALENCIA. Tú eres la única persona que conozco, Garabato. Así que, ¿cómo lo puedo saber?

(Más golpes. Por más rato esta vez.)

VALENCIA *(continúa)*. No creo que este desconocido—que tal vez no es un desconocido— se vaya a ir.

GARABATO. Ay, ¿qué tal si es el brujo que quiere su dinero?

VALENCIA. Pues, ¡le das el dinero!

(Con mucho cuidado, GARABATO se acerca a la ventana sin cortinas, esperando que no lo vean.)

De pronto, RENO, vestido con un disfraz completo de vampiro, aparece en la ventana.)

GARABATO *(gritando)*. ¡AAAAAAAHHHHHHHHHH!

RENO *(gritando también)*. ¡AAAAAAAHHHHHHHHHH!

VALENCIA *(gritando con un balido)*. ¡B-EH-EH-EH-EH-EH-EH-EH-EH! < > Espera. ¿Por qué estás gritando?

GARABATO. ¡El vampiro está en la ventana!

VALENCIA. ¿Chupacabra?

GARABATO. No—vampiro ... como una persona vampiro.

(RENO golpea en la ventana y enseña su bolsa de “trick or treat” para pedir dulces de Halloween.)

RENO. ¿Travesuras o caramelos? ¡Halloween!

GARABATO *(gritándole)*. ¡Mamá dice que no puedo abrirles la puerta a extraños!

RENO *(gritando)*. No soy un extraño.

GARABATO. ¿Cómo lo sé?

RENO. Porque vivo aquí. *Tú* eres el chico nuevo. *Tú* eres el extraño.

GARABATO. *Te ves* extraño.

RENO. ¡Estoy en tu clase en la escuela!

GARABATO. ¿En serio?

RENO. Sí, me veo diferente sin la capa.

(GARABATO abre un poco la puerta.)

RENO *(continúa)*. Ahora sí. ¡Travesuras o caramelos! ¡Halloween!

(RENO lleva puesto un tutú de ballet.)

GARABATO. ¿Qué se supone que eres?

RENO. ¿Qué?

GARABATO. ¿Qué qué se supone que eres?

RENO. Soy el Conde Chaos, un vampiro de vaudeville.

GARABATO. ¿Qué es eso?

RENO. Vaudeville es un tipo de entretenimiento teatral popular en los viejos tiempos.

GARABATO. < > Llevas puesto un vestido.

RENO. De hecho, es un tutú.

GARABATO. De todos modos, es un vestido.

RENO. ¿Y?

GARABATO. Tú eres un niño. Creo.

RENO. Yo también lo creo.

GARABATO. ¿Lo crees?

RENO. Sí. < > Pero una vampira de vaudeville, ella es definitivamente niña.

GARABATO *(a VALENCIA)*. No entiendo—

RENO. En el vaudeville, los chicos se visten como chicas y vice versa. < > Entonces—¿travesuras o caramelos? ¿Halloween?

GARABATO. No tengo caramelos.

RENO. ¿Entonces qué está comiendo esa cabra?

GARABATO. CAN YOU SEE MY GOAT?

RENO. No hablo—

GARABATO. ¿PUEDES VER MI CABRA?

RENO. Duh. Yo también tengo imaginación.

VALENCIA & GARABATO. ¡Ay, Dios mío! Oh, my God!

(VALENCIA le hace una trompetilla a RENO.)

VALENCIA. Eso es lo que se le llama una trompetilla.

RENO. Genial.

(RENO le hace una trompetilla a VALENCIA.)

VALENCIA. Genial.

(RENO casi le hace una trompetilla a GARABATO, pero GARABATO lo detiene con la mano.)

RENO. Otra vez, ¿cómo te llamas?

GARABATO. < > Garabato.

RENO *(riéndose)*. Así es como dice mi abuelo cuando el gato no le atina a su caja de arena. Un garabato. Un gato garbato. Es un gato muy viejo. Y creo que está ciego. Soy Reno.

VALENCIA. ¿Cómo la ciudad en Nevada, en Estados Unidos?

RENO. Así es.

VALENCIA. Me llamo Valencia. Mucho gusto, Reno como la ciudad en Nevada.

RENO. B-eh-eh-eh-eh-eh-gup.

GARABATO. ¿Hablas en cabra?

VALENCIA. De hecho— él habla en oveja.

RENO. Suenan muy parecidos. Yo tenía una oveja imaginaria. Se llamaba Segismundo.

VALENCIA. ¿Tenías?

RENO. Los vientos de Santa Ana se la llevaron de un soplido el año pasado.

(Una fuerte ráfaga de aire.)

VALENCIA. Me quedaré en la casa. Por si acaso.

RENO. Entonces—acerca de los caramelos—

VALENCIA. ¿Quieres un chocolate?

RENO. Duh, ¿las cabras tienen cuernos?

GARABATO. No, no todas las cabras tienen cuernos.

RENO. Ohhhhh—OK

(RENO toma los cuernos de la cabeza de GARABATO.)

RENO *(continúa)*. Bueno, Señor Sabelotodo Cerebritito Garabato—ahora los tiene.

(RENO pone los cuernos en la cabeza de VALENCIA.)

(VALENCIA se ríe y le lanza a RENO una barra de chocolate.)

GARABATO. ¿Por qué te ríes?

VALENCIA. Oh, me río porque—él te llamó ... oh, olvídale.

(GARDENER hace ruido.)

VALENCIA *(continúa)*. < > Reno como la ciudad en Nevada, ¿qué es ese ruido?

RENO. ¿Te refieres ... al ogro?

VALENCIA. ¿Un ogro? Yo creí que era un brujo.

RENO. ¿Un qué?

GARABATO. Brujo.

RENO. ¿Se ve como un brujo?

VALENCIA. Oh, esto no está bien. Una vez conocí a un ogro. Muy temperamental.

(GARDENER hace un ruido más fuerte.)

VALENCIA *(continúa)*. ¿Qué está haciendo?

RENO. Moliendo huesitos de niño para su árbol de calabazas.

(VALENCIA se desmaya. GARABATO la sostiene.)

GARABATO. ¡Esas no son calabazas! Esas son naranjas.

RENO. ¿Qué dices?

VALENCIA *(despertando)*. Naranjas.

RENO. Esas son *definitivamente* calabazas. Calabazas de sangre. Confía en mí.

(Los tres se mueven a la ventana a ver a GARDENER.)

RENO *(continúa)*. Las calabazas de sangre son para los niños malosos.

VALENCIA. ¿Niños malosos?

RENO. Bravucones y bromistas ... los niños que hacen bullying ...

GARABATO. ¡Mentiroso!

RENO *(interrumpiendo)*. ¡Y el ogro hace que los niños malosos se coman las calabazas de sangre COMPLETAS!

VALENCIA. ¡B-eh-eh-eh-eh-eh! ¿no se les atorán?

RENO. Las calabazas hacen que se salte la barriga como una pelota de basketball. Y se bate y da vueltas hasta que todo lo malo se va. Algunas veces dura días—*semanas*—¡AÑOS!

VALENCIA. ¿Cómo sabes tanto acerca del ogro?

RENO. Hace tiempo cuando estaba en primer grado, había un chico en mi clase que perdió sus dos dientes de enfrente y cada vez que hablaba, *(silbando)* él chiflaba.

(VALENCIA se ríe.)

RENO *(continúa)*. Cuidado con reírte, Valencia. Yo me reí y le puse apodos chistosos al chico chiflador, los cuales no repetiré, porque una noche mientras dormía, el ogro me jaló fuera de la cama, me arrastró del pelo, y me hizo que me tragara *tres* calabazas de sangre—¡AL MISMO TIEMPO!

VALENCIA. ¡Dime que no es cierto!

GARABATO. ¡Qué estúpido!

RENO. No quisieras descubrirlo tú mismo, ¿verdad?

VALENCIA. ¡No, no, no! No queremos descubrirlo.

GARABATO. ¿Cómo le puedes creer a este payaso?